

小儿药证直诀译注

宋·钱乙 著

孙华士 译注

山西科学教育出版社

小儿药证直诀译注

宋·钱乙 著

孙华士 译注

•

山西科学教育出版社出版 (太原并州北路十一号)

山西省新华书店发行 黎城县印刷厂印刷

•

开本: 787×1092 1/32 印张: 5.875 字数: 114千字

1986年7月第1版 1986年7月山西第1次印刷

印数: 1—5,400册

•

书号: 14370·51 定价1.45元

前 言

中医学有关儿科的专著，除《颅凶经》外，首推北宋时代的钱乙《小儿药证直诀》一书。钱乙字仲阳，其先浙江钱塘人，祖父时北迁，遂为山东郛州（今山东东平）人。约生于景祐二年（1035年），卒于政和七年（1117年），享年八十二。精于儿科，行医四十余载，临床经验丰富。所著《小儿药证直诀》一书，是他的门人阎孝忠（又名季忠，大梁人）收集整理而编写的。全书分上、中、下三卷，上卷论脉证治法，中卷附医案二十三例，下卷方药，系按证、法、方药的顺序编著的，条理分明，为儿科专著之典范。

本书的主要特点，是以脏腑病理学说立论，根据虚实寒热而立法处方，系统地作出了辨证论治的范例。尤其可贵的是钱乙提出了小儿“脏腑柔弱，易虚易实，易寒易热”的看法。这对儿科理论方面的充实，是很有价值的。因此在治疗方面，力戒妄攻峻下，即使有非下不可之证，也必须“量其大小虚实而下之。”下后须用益黄散等调补脾胃。儿科的惊风学说，为钱乙首创。对儿科的天花、麻疹等传染病，有他的独特见解。对小儿疳证的成因，亦有精辟的论述。并且注重小儿望诊，如面部和眼目内的色诊，都是宝贵的经验。更

主张“肝有实火，有泻无补。肾有真水，有补无泻。”认为小儿纯阳，无烦益火。在处方用药上，本《金匱要略》崔氏八味丸方，除去桂、附二味，名地黄丸，以滋补肾水，又将四君子汤，变化为异功散，以及益黄、泻黄、泻青、泻白等方，都具有实用价值，对后世影响颇大。故《小儿药证直诀》是一部儿科的重要著作，为历代医家所推崇。但本书还存在着一些不足之处，特别因本书距今已有八九百年的历史，其间辗转传抄，难免有错简夺漏之处。另一方面，钱乙的著作是由他的门人收集整理编写的，也可能带有编者主观片面的个人见解。更由于历史条件的限制，宋代理学盛行，受当时唯心主义哲学思想的影响，故在书中往往拘泥于阴阳顺逆和五行生克的理论，以此判断疾病和治疗。这在译注中已做了说明。本书虽还存在一些缺点，但对此后中医儿科学的发展，是起着主导作用的。故后人均尊钱乙为儿科医圣。可见他在儿科学上的成就，有其卓越的贡献。

本人曾读王荆公（安石）的《游褒禅山记》，言古书的散佚，讹误者甚多，故要求学者“不可以不深思而慎取之。”读此深以为然。所以本书所作的译注，并不是简单的逐句解释，而是根据人民卫生出版社一九五五年六月出版的《小儿药证直诀》影印本原文，参考有关论述及本人医疗实践所得的浅见，尽量对原文作明确充分的阐释，然则然之，否则否之，疑则存疑，意在对读者的“深思而慎取”有所裨益。要而言之，今之将此书加以译注，旨在阐明此书的学术思想，务求切合临床实践，以供研究和参考。但由于个人水平所限，错误之处，希同志们批评指正。

本书承山西省中医药研究杂志副总编辑王世民同志在方

药部分给予审正。又蒙宋宗棠同志协助核对原文和 誊 写 稿件，特此致以衷心的感谢！

孙华士于上海医科大学附属金山医院
一九八五年十一月

目 录

卷上

- | | | | |
|---------------|----|-----------------------|----|
| 1 小儿脉法····· | 1 | 20 肝有风甚····· | 17 |
| 2 变蒸····· | 3 | 21 惊痫发搐····· | 18 |
| 3 五脏所主····· | 5 | 22 早晨发搐与
日午发搐····· | 18 |
| 4 五脏病····· | 8 | 23 日晚发搐与
夜间发搐····· | 19 |
| 5 肝外感生风····· | 9 | 24 伤风后发搐····· | 20 |
| 6 肝热····· | 9 | 25 伤食后发搐····· | 20 |
| 7 肺热····· | 10 | 26 百日内发搐····· | 21 |
| 8 肺盛复有风冷····· | 10 | 27 急惊····· | 22 |
| 9 肺虚热····· | 11 | 28 慢惊····· | 22 |
| 10 肺脏怯····· | 11 | 29 五痫····· | 24 |
| 11 心热····· | 12 | 30 疮疹候····· | 25 |
| 12 心实····· | 12 | 31 伤风····· | 30 |
| 13 肾虚····· | 13 | 32 伤风手足冷····· | 31 |
| 14 面上证····· | 14 | 33 伤风自利····· | 32 |
| 15 目内证····· | 14 | 34 伤风腹胀····· | 32 |
| 16 肝病胜肺····· | 15 | 35 伤风兼脏····· | 33 |
| 17 肺病胜肝····· | 16 | 36 伤风下后余热····· | 33 |
| 18 肝有风····· | 16 | 37 伤寒疮疹同异····· | 34 |
| 19 肝有热····· | 16 | | |

38 初生三日内	
吐泻壮热·····	34
39 初生三日以上至	
十日吐泻身	
温凉·····	35
40 生下吐·····	36
41 伤风吐泻身温··	36
42 伤风吐泻身热··	37
43 伤风吐泻身凉··	37
44 风温潮热壮	
热相似·····	37
45 肾怯失音相似··	38
46 黄相似·····	39
47 夏秋吐泻·····	40
48 吐乳·····	41
49 虚羸·····	41
50 咳嗽·····	42
51 诸疳·····	43
52 胃气不和·····	48
53 胃冷虚·····	48
54 积痛·····	49
55 虫痛(虚实	
腹痛附)·····	49
56 虫与痢相似····	50
57 气不和·····	51
58 食不消·····	51

59 腹中有癖·····	51
60 虚实腹胀	
(肿附)·····	52
61 喜汗·····	54
62 盗汗·····	54
63 夜啼·····	55
64 惊啼·····	55
65 弄舌·····	56
66 丹瘤·····	56
97 解颅·····	57
68 太阳虚汗·····	57
69 胃怯汗·····	58
70 胃啼·····	58
71 胎肥·····	58
72 胎怯·····	59
73 胎热·····	60
74 急欲乳不能食··	60
75 龟背龟脑·····	61
76 肿病·····	61
77 五脏相胜轻重··	62
78 杂病证·····	63
79 不治症·····	69

卷中(记尝所治病二十三证)

1 李寺丞子三	
岁病搐·····	72
2 急惊验案·····	73

3 李司户孙百	2 凉惊丸····· 93
日发搐····· 74	3 粉红丸(又名
4 王氏子吐泻慢	温惊丸)····· 94
惊案····· 75	4 泻青丸····· 94
5 杜氏子病嗽	5 地黄丸····· 95
死证····· 76	6 泻白散····· 96
6 风寒喘嗽案····· 77	7 阿胶散(又名
7 肺热病案····· 78	补肺散)····· 96
8 疮疹案····· 78	8 导赤散····· 97
9 惊搐案····· 79	9 益黄散(又名
10 疮疹误下案····· 80	补脾散)····· 97
11 虚搐病案····· 81	10 泻黄散(又名
12 脾虚发热案····· 82	泻脾散)····· 97
13 发热案····· 83	11 白术散····· 98
14 汗证案····· 84	12 涂凶法····· 99
15 伏热吐泻案····· 84	13 浴体法····· 99
16 虚体吐泻····· 85	14 甘桔汤····· 99
17 吐泻····· 86	15 安神丸····· 100
18 泻后脾肺虚····· 87	16 当归汤····· 100
19 疮疹····· 88	17 泻心汤····· 100
20 虫痛····· 88	18 生犀散····· 101
21 咳嗽咯血案····· 89	19 白饼子(又名
22 误下成虚····· 90	玉饼子)····· 101
23 伤食案····· 90	20 利惊丸····· 101
卷下(诸方)	21 栝蒌汤····· 102
1 大青膏····· 92	22 五色丸····· 102

- | | |
|---------------------------|------------------|
| 23 调中丸·····103 | 46 蛇黄丸·····112 |
| 24 塌气丸·····103 | 47 三圣丸·····112 |
| 25 木香丸·····103 | 小青丸·····112 |
| 26 胡黄连丸·····104 | 小红丸·····112 |
| 27 兰香散·····104 | 小黄丸·····112 |
| 28 白粉散·····104 | 48 铁粉丸·····112 |
| 29 消积丸·····105 | 49 银液丸·····113 |
| 30 安虫散·····105 | 50 镇心丸·····113 |
| 31 紫霜丸·····105 | 51 金箔丸·····113 |
| 32 止汗散·····106 | 52 辰砂丸·····114 |
| 33 香瓜丸·····106 | 53 剪刀股丸·····114 |
| 34 花火膏·····106 | 54 麝蟾丸·····116 |
| 35 白玉散·····107 | 55 软金丹·····116 |
| 36 牛黄膏·····107 | 56 桃枝丸·····116 |
| 37 牛黄丸·····108 | 57 蝉花散·····117 |
| 38 玉露散(又名
甘露散)·····108 | 58 钩藤饮子·····117 |
| 39 百祥丸(一名
南阳丸)·····108 | 59 抱龙丸·····117 |
| 40 牛李膏(一名
必胜膏)·····109 | 60 豆卷散·····118 |
| 41 宣风散·····109 | 61 龙脑散·····119 |
| 42 麝香丸·····109 | 62 虚风方·····119 |
| 43 大惺惺丸·····110 | 63 虚风又方·····119 |
| 44 小惺惺丸·····110 | 64 煇银丸·····120 |
| 45 银砂丸·····111 | 65 又牛黄膏·····120 |
| | 66 五福化毒丹·····120 |
| | 67 羌活膏·····121 |
| | 68 郁李仁丸·····122 |

69 犀角丸·····122	95 消坚丸·····131
70 异功散·····122	96 百部丸·····131
71 藿香散·····123	97 紫草散·····132
72 如圣丸·····123	98 秦艽散·····132
73 白附子香连丸··123	99 地骨皮散·····132
74 豆蔻香连丸····124	100 人参生犀散·· 132
75 小香连丸·····124	101 三黄丸····· 133
76 二圣丸·····124	102 治凶开不合鼻塞 不通方····· 133
77 没石子丸·····124	103 黄芪散····· 133
78 当归散·····125	104 虎杖散····· 134
79 温白丸·····125	105 捻头散····· 134
80 豆蔻散·····125	106 羊肝散····· 134
81 温中丸·····126	107 蝉蜕散····· 134
82 胡黄连麝香丸··126	108 乌药散····· 135
83 大胡黄连丸····126	109 二气散····· 135
84 榆仁丸·····127	110 葶苈丸····· 135
85 大芦荟丸·····127	111 麻黄汤····· 135
86 龙骨散·····128	112 生犀磨汁···· 136
87 橘连丸·····128	113 大黄丸····· 136
88 龙粉丸·····129	114 使君子丸···· 136
89 香银丸·····129	115 青金丹····· 137
90 金华散·····129	116 烧青丸····· 137
91 安虫丸·····130	117 败毒散····· 137
92 芫荽散·····130	118 小儿药证直诀附 方····· 138
93 胆矾丸·····130	
94 真珠丸·····131	

木瓜丸·····	138
青金丹·····	139
生犀散·····	139
大黄丸·····	140
镇心丸·····	140
凉惊丸·····	140
独活饮子·····	141
三黄散·····	141
人参散·····	141
槟榔散·····	142
黄芪散·····	142
地骨皮散·····	142
兰香散·····	143
傅齿立效散·····	144
蚶皮丸·····	144

附：阎氏小儿方论译注

1 论师承钱乙	
治法·····	146
2 治小儿急慢惊·····	146
3 治小儿吐泻·····	147
4 金液丹治小儿吐泻虚极·····	148
5 惊风或泄泻等病·····	149
6 治小儿急惊	

方搐·····	149
7 治急慢惊·····	149
8 治小儿实热	
疏转·····	150
9 治小儿惊风	
痰热·····	150
10 治小儿疮疹	
伤食相似·····	151
11 治小儿疮疹·····	151
12 治小儿脾胃	
虚弱·····	152
13 小儿治法大概·····	152

药方

1 升麻葛根汤·····	153
2 惺惺散·····	153
3 消毒散·····	154
4 黄柏膏·····	154
5 胡荽酒·····	154
6 四圣散·····	155
7 又方蓝根散·····	155
8 治疮疹倒靥	
黑陷·····	156
9 又方·····	156
10 甘露饮子·····	156
11 白虎汤·····	157
12 调肝散·····	157

13 治疮疹入眼方·····158	26 鸡头丸·····162
14 治痘疮着痂·····159	27 羚羊角丸·····163
15 治口疮·····159	28 全蝎散·····163
16 治脓耳·····159	29 和中散·····164
17 梔豉饮子·····159	30 紫苏饮子·····164
18 治虫咬心痛 欲绝·····159	31 赤石脂散·····164
19 治脾胃虚寒 吐泻·····160	32 柏墨散·····164
20 治外肾肿硬 成疝·····160	33 至宝丹·····165
21 钩藤膏·····160	34 紫雪·····165
22 藜香散·····160	35 理中丸·····166
23 地黄散·····161	36 五苓散·····167
24 治热痢下血·····161	37 附子理中丸·····167
25 菖蒲丸·····162	38 金液丹·····167
	39 青州白丸子·····168
	40 小柴胡汤·····169

卷上 脉证治法

一、小儿脉法

原文：脉乱不治。气不和弦急。伤食沉缓。虚惊促急。风浮。冷沉细。

译注：小儿臂短，不能容医生的三指候寸、关、尺部位，故只能“一指定三关”，以审察脉之浮、沉、迟、数、有力、无力，辨表、里、寒、热、虚、实。钱氏论脉，虽仅短短二十一字，但已包括儿科病的寒热虚实之证。“脉乱不治”是指病危而正气已散，故脉象出现散乱。“气不和弦急”，弦为肝脉，急为脉搏至数加快，当为弦数之象。钱氏所指“气不和弦急”，它的意义有二：一为邪气外客，热不外达，气分热盛，而有火升面赤、热高气粗之象；一为肝气横逆，侮犯脾胃，气滞痹阻，而有脘胀腹痛、心烦便秘之证。

“伤食沉缓”，乳食停中，气机凝滞，故脉见沉缓。惊是内蕴痰热，外感时邪，气机上逆，化火生风，脉见促急。促急两字，应是脉数有力之象。钱氏所说：“虚惊促急”，虚惊系指小儿慢惊之证。慢惊系脾虚阳衰，肝木无制，脉象当见沉细，故虚惊的“虚”字，恐系有误。外感风邪表证，当

见浮脉。冷为里寒，所以脉见沉细。

按语：小儿脉搏较成人为快，2～3岁小儿，一般按成人一次呼吸定息脉来六次为常脉，超过六次为数脉，不足六次为迟脉。祖国医学由于历史条件所限，古代无钟表计时来判断脉搏的至数，故以成人的呼吸定息来数脉搏的多少；若在今天可用计时来计算小儿脉搏的准确数字，举例如下：

初生儿每分钟脉搏150次

1个月每分钟脉搏120～140次

1～6个月每分钟脉搏130次

6～8个月每分钟脉搏120次

8～12个月每分钟脉搏115次

1岁～2岁每分钟脉搏110次～120次

2岁～4岁每分钟脉搏90次～110次

6岁～10岁每分钟脉搏90次～100次

10岁～14岁每分钟脉搏80次～90次

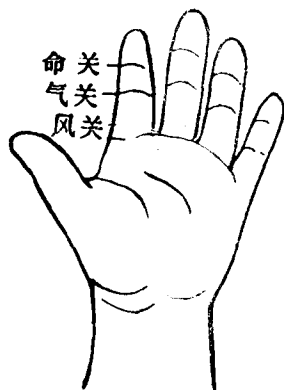
小儿脉搏的次数，往往因哺乳、啼哭、活动等而激增，故在小儿睡眠或安静时为准确。

小儿脉法，主要以浮、沉、迟、数辨表、里、寒、热，以脉之有力、无力而别虚实。浮脉主表，沉脉主里，迟脉属寒，数脉属热；有力为实，无力为虚。其机理与成人相同。

古称小儿在三岁以内，脉极难辨，故有诊察小儿指纹的诊断方法。指纹是指从虎口直至食指内侧上廉所显现的脉络。食指近掌部虎口第一节为风关，第二节为气关，第三节为命关（见图）。

幼儿正常的指纹，应隐隐而不显露于风关以上，若发生疾病，则指纹的浮沉、色泽、部位每随之而起变化。如指纹仅

见于风关一节，为病最轻；若透至第二节气关，为病较重；透至第三节命关，则病多危重；若指纹直透指端爪甲，名“透关射甲”，病多不治。



关于指纹的形状和色泽，过去幼科专书把小儿指纹绘成种种图形。如《医宗金鉴幼科心法》一书，就绘有各种指纹图形二十三幅之多，正如张山雷在《小儿药证直诀笺正》中所说：“通行书中，绘成种种图象，备尽奇形怪状，多是臆说，殊不足据。”以上所说的各种纹形主病，目前临床已不应用。对小儿指纹的观察，总以指纹的色泽深浅、部位来帮助诊断，一般见指纹浮现在浅表的，主初感外邪，病尚在表。如病邪在里，则指纹多沉。纹色红而浮露的是外感发热的表证。指纹淡红、隐而不露的属虚寒。若纹色深红紫暗，为邪热郁滞。纹色青紫，是肝经风热，或伤食停痰。指纹青色，主惊，主痛。青而紫黑，是邪热郁闭，络瘀营热之象，病多危重。指纹色淡，属体质虚弱，不论久病新病，都属虚证。指纹郁滞，推之不畅，是病邪稽留，邪热郁结，均属实证。以上观察指纹的诊断，即所谓“沉浮分表里，红紫辨寒热，淡滞定虚实，三关测轻重。”如能很好掌握，一般在临床上已足够运用了。

二、变 蒸

原文：小儿在母腹中，乃生骨气，五脏六腑，成而未

全。自生之后，即长骨脉，五脏六腑之神智也。变者，易也。又生变蒸者，自内而外，自下而上，又身热，故以生之日后三十二日一变。变每毕，即情性又异于前，何者？长生腑脏智意故也。所谓三十二日长骨添精神？人有三百六十五骨，除手足中四十五碎骨外，有三百二十数。自生下，骨一日十段而上之。十日百段，三十二日计三百二十段，为一遍，亦曰一蒸。骨之余气，自脑分入颞中，作三十二齿。而齿牙有不及三十二数者，由变不足其常也。或二十八日即至，长二十八齿，已下仿此，但不过三十二之数也。凡一周遍，乃发虚热，诸病如是，十周则小蒸毕也。计三百二十日生骨气，乃全而未壮也。故初三十二日一变，生肾生志。六十四日再变生膀胱，其发耳与髓冷，肾与膀胱俱主于水，水数一，故先变。生之九十六日三变，生心喜。一百二十八日四变生小肠，其发汗出而微惊。心为火，火数二。一百六十日五变生肝哭。一百九十二日六变生胆，其发目不开而赤，肝主木，木数三。二百二十四日七变生肺声。二百五十六日八变生大肠，其发肤热而汗或不汗。肺属金，金数四。二百八十八日九变生脾智。三百二十日十变生胃，其发不食，肠（应作腹）痛而吐乳，此后乃齿生，能言知喜怒，故云始全也。太仓云：气入四肢，长碎骨于十变，后六十四日长其经脉，手足受血，故手能持物，足能行立也。经云：变且蒸，谓蒸毕而足一岁之日也。师曰：不汗而热者，发其汗，大吐者，微下，不可余治。是以小儿须变蒸，脱齿者如花之易苗。所谓不及三十二齿，由变之不及。齿当与变日相合也，年壮而视齿方明。

译注：关于小儿变蒸之说，早在公元六一〇年，隋、巢

元方所著的《诸病源候论》就有记载。公元七五二年王焘在所著的《外台秘要》引崔氏方说：“小儿生三十二日一变，六十四日再变兼蒸。九十六日三变。二百五十六日八变，又蒸。二百八十八日九变。三百二十日十变，又蒸，此小变蒸毕也。后六十四日又蒸，蒸后六十四日又一大蒸，蒸后百二十八日又一大蒸，此大小蒸都毕也，凡五百七十六日乃成人。”以上与钱氏所论，基本上是一致的。对小儿变蒸之说，历代医家，都认为是小儿发育成长的必然过程，是正常的生理现象。但也有提出不同的见解，如明代的张景岳说：

“小儿变蒸之说，古所无也。……自隋唐巢氏以来，则日相传演，其说益繁。然以予观之，则似有未必然者，何也？盖儿胎月足离怀，气质虽未成实，而脏腑已皆完备。及既生之后，凡长养之机，则如月如苗，一息不容有间，百骸齐到，自当时异而不同，岂复有此先彼后，如一变肾、二变膀胱，及每变必三十二日之理乎。又如小儿之病与不病……凡属违和，则不因外感，必以内伤，初未闻有无因而病者，岂真变蒸之谓耶。”今证之临床，确也如此，从未见小儿有定期发热变蒸者，但小儿在两岁以内，无论体格和智慧，都在不断地增长发育，有时确有明显的变化，好象存在着一种阶段性突变。因此，变蒸这一问题，还尚待进一步研讨。

三、五脏所主

原文：心主惊，实则叫哭发热，饮水而摇。虚则卧而悸动不安。

译注：小儿体质娇柔，稚阳未长，稚阴未充，表现为神